

U M O W A
BPM-II/ /342-2/01/ /08
CRU UM /08

zawarta w Szczecinie w dniu 2010 r. pomiędzy :

Gminą Miasto Szczecin,
Plac Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin,

reprezentowaną przez:
Piotra Krzystka - Prezydenta Miasta Szczecin,

zwanym w treści umowy Zleceniodawcą,

a

..... wpis do Rejestru
pod numerem KRS:

reprezentowaną przez:

..... - prezes,
..... - wiceprezes,

z siedzibą:

ul.

.....

REGON NIP

zwanym w treści umowy Wykonawcą,

Podstawa prawna: Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzenia zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie Ustawy z dnia 29.01.04 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007, nr 223, poz.1655), zwana dalej ustawą oraz Zarządzenia nr 235/08 z dnia 29 maja 2008 r. w sprawie zasad wykonywania w Urzędzie Miasta i jednostkach organizacyjnych Gminy Miasto Szczecin ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Regulaminu Pracy Komisji Przetargowej Urzędu Miasta.

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego oraz języka niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin w zakresie określonym w ust. 2.
2. Zakres zamówienia obejmuje dokonywanie tłumaczeń w poniższych grupach:
 - 1) Część I: tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego obejmujące

- tłumaczenia z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski,
- 2) Część II: tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski.
3. W każdej z części Zamawiający przewiduje tłumaczenia ustne (konsekwentne oraz symultaniczne) i pisemne.
4. W każdej z części zamówienia Zamawiający przewiduje tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustaw (zgodnie z art. 15 oraz art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zwodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.04.273.2702), w ilości określonej w pozycjach od 1 do 3 *Załącznika 1 a /lub i 1 b* do siwz.
5. W każdej z części zamówienia Zamawiający przewiduje tłumaczenia inne, niż te o których mowa w ust. 4 niniejszej umowy. W ramach ww. tłumaczeń, w każdej z części zamówienia przewiduje:
- 1) tłumaczenia ustne (konsekwentne oraz symultaniczne) i pisemne.
 - 2) tłumaczenia uwierzytelnione oraz niewierzytelnione
6. Dla tłumaczeń o których mowa w ust. 5 niniejszego Rozdziału Zamawiający przewiduje następujące terminy wykonywania zamówienia:
- a. zwykły (3 - 6 dni od dnia zlecenia) - do 24 stron rozliczeniowych;
 - b. pilny (1-3 dni od dnia zlecenia) – do 12 stron rozliczeniowych;
 - c. ekspresowy (1 dzień od dnia zlecenia) – do 10 stron rozliczeniowych.
- Terminy tłumaczenia tekstów dłuższych niż w/w podlegać będą każdorazowemu uzgodnieniu.
7. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły następujących dziedzin z zakresu:
- 1) administracji rządowej i samorządowej,
 - 2) ekonomii i finansów,
 - 3) ochrony środowiska,
 - 4) sportu, kultury, oświaty,
 - 5) gospodarki komunalnej
 - 6) służby zdrowia i opieki społecznej,
 - 7) infrastruktury technicznej,
 - 8) integracji europejskiej i funduszy europejskich,
 - 9) promocji gospodarczej i turystycznej.

§ 2

Przedmiotem tłumaczeń pisemnych są między innymi:

- 1) korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane,
- 2) wnioski o dofinansowanie ze środków europejskich,
- 3) prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne,
- 4) raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych,
- 5) ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje,
- 6) wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Miasta, itp.,
- 7) umowy, listy intencyjne, listy bankowe, statuty.

§ 3

Przedmiotem tłumaczeń ustnych są między innymi:

- 1) spotkania i rozmowy Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Przewodniczącego Rady Miasta, dyrektorów wydziałów i biur UM z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze miasta, w tym z inwestorami zagranicznymi (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Miejskim lub w innym wskazanym miejscu),

- 2) konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady udzielane przez Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Sekretarza Miasta i Skarbnika Miasta i inne osoby upoważnione przez w/w,
- 3) negocjacje umów międzynarodowych i in.,
- 4) konferencje, seminaria poza granicami kraju.

§ 4

Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt Wykonawcy, na adres wskazany przez Zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez Zamawiającego. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być bezwzględnie potwierdzone podpisem własnym tłumacza i pieczęcią (zarówno uwierzytelnione jak i niewierzytelnione), umożliwiającym jego identyfikację.

§ 5

1. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu i o czasie wskazanym przez Zamawiającego. W sytuacjach niecierpiących zwłoki Wykonawca ma obowiązek przyjęcia do realizacji zlecenia na tłumaczenie ustne zgłoszone, co najmniej z 24 godzinnym wyprzedzeniem.
2. W przypadku, gdy tłumaczenie ustne będzie się odbywać w miejscu innym niż Szczecin, Zamawiający organizuje i pokrywa koszt przejazdu tłumacza na trasie Szczecin - miejsce przeznaczenia - Szczecin oraz noclegu i wyżywienia, jeśli zachodzi taka potrzeba.

§ 6

1. Wykonawca będzie świadczył swoje usługi na każdorazowe zamówienie Zamawiającemu.
2. Zamówienie będzie określać:
 - 1) charakter usługi,
 - 2) formę wykonania usługi,
 - 3) merytoryczny zakres usługi,
 - 4) przewidywany czas wykonania usługi,
 - 5) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.

§ 7

1. Po wykonaniu usługi Zamawiający wypłaci Wykonawca wynagrodzenie za należyte wykonanie umowy w miesięcznych okresach w wysokości wg stawek jednostkowych brutto określonych w ofercie cenowej Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 1 do niniejszej umowy (Oferta cenowa wraz z formularzem kalkulacji cenowej).
2. Płatność nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, prowadzony w Banku w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę w terminie do dnia 10 następnego miesiąca, za miesiąc poprzedni - wg wskazówek Zamawiającego. Do każdej faktury VAT powinna być dołączona kalkulacja kwot dotycząca poszczególnych zleceń.
3. Wykonawca może jedynie żądać wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonywanych tłumaczeń.
4. Podane w siwz ilości tłumaczeń są ilościami maksymalnymi. Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia w przypadku zamówienia mniejszej liczby tłumaczeń
5. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 8

1. Umowa zawarta zostaje na czas od dnia zawarcia do 31.01.2011 r. Każda ze stron może

rozwiązać niniejszą umowę z miesięcznym terminem wypowiedzenia.

2. Niezależnie od innych uprawnień przysługujących Zamawiającemu na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów Zamawiający uprawniony jest rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia obowiązków przez Wykonawcę.

§ 9

Maksymalna wartość przedmiotu zamówienia oparta będzie na rzeczywistych potrzebach Zamawiającego w zakresie tłumaczeń i nie może przekroczyć kwoty brutto:

- 1) w Części I – język angielski – zł (..... zł +VAT),
- 2) w Części II – język niemiecki -zł (.....zł +VAT).

§10

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą.
2. Wykonawca nie ma prawa powierzenia wykonania usługi innej osobie nie przewidzianej do realizacji zamówienia, niezgodnionej z Zamawiającym i nie uwzględnionej w zaakceptowanej liście wykonawców.
3. Współpracę z Wykonawcą w zakresie sprawowania nadzoru nad wykonywaniem przedmiotu zamówienia pełnić będzie wskazany pracownik Referatu Współpracy Międzynarodowej.
4. Wykonawca ma obowiązek każdorazowego imiennego wskazania tłumacza realizującego usługę.
5. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną, w przypadku:
 - 1) nieterminowego wykonania usługi - w wysokości 0,15% wartości zlecenia za każdy dzień zwłoki,
 - 2) niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia - w wysokości 20% wartości zleconego tłumaczenia,
 - 3) wypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po jego stronie w wysokości 30% łącznej wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 9.
6. Jeśli wykonane dzieło będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do jednego tygodnia od daty zgłoszenia, przy obszernych tłumaczeniach w trybie zwykłym. Zgłoszenie poprawki do pisemnego tłumaczenia w trybie pilnym i ekspresowym Wykonawca wykona w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, jednak nie dłuższym niż połowa czasu wykonania tłumaczenia.
7. W przypadku, stwierdzenia dalszych wad lub braku ich skorygowania w poprawianych wcześniej tekstach, lub w przypadku stwierdzenia powierzenia dzieła osobie trzeciej niezwiązanej powyższą umową, Zamawiający zastrzega sobie prawo do powierzenia zastępczego wykonania tej usługi i obciążenia za jej realizację Wykonawcy.
8. W przypadku, gdy szkoda poniesiona przez Zamawiającego przewyższa wartość zastrzeżonej w ust. 5 kary, Zamawiający jest uprawniony do żądania od Zleceniobiorcy dalszego odszkodowania.

§ 11

1. Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności i kwalifikacje do wykonywania usług określonych w niniejszej umowie, w tym odpowiednie wykształcenie i doświadczenie zawodowe.
2. Zamawiający uznaje kwalifikacje Zleceniobiorcy za wystarczające na podstawie

przedstawionej przez niego dokumentacji.

3. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania listy osób realizujących umowę zgodnie z wymogami siwz.

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do lojalności wobec Zamawiającego, w tym przede wszystkim gwarantuje zachowanie w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym, jakie uzyskał w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.

2. Wykonawca z chwilą przekazania przedmiotu zamówienia przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do przedmiotu zamówienia w następujących polach eksploatacji:

1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;

2) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt. 1) – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,

3) wprowadzenie do obrotu, w tym odpłatne zbywanie.

3. Udzielenie przekazania majątkowych praw autorskich następuje bez dodatkowego wynagrodzenia.

4. Z chwilą przekazania praw autorskich do przedmiotu umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na jakich został przekazany przedmiot umowy.

5. Z chwilą przejęcia przez Zamawiającego tłumaczeń niewierzytelnych, będących przedmiotem umowy, Wykonawca wyraża zgodę, na dokonywanie niezbędnych zmian wynikających z opracowania redakcyjnego.

§ 13

We wszystkich sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i innych obowiązujących ustaw.

§ 14

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 15

Sądem właściwym dla dochodzenia roszczeń wynikających z niniejszej umowy jest właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny.

§ 16

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca